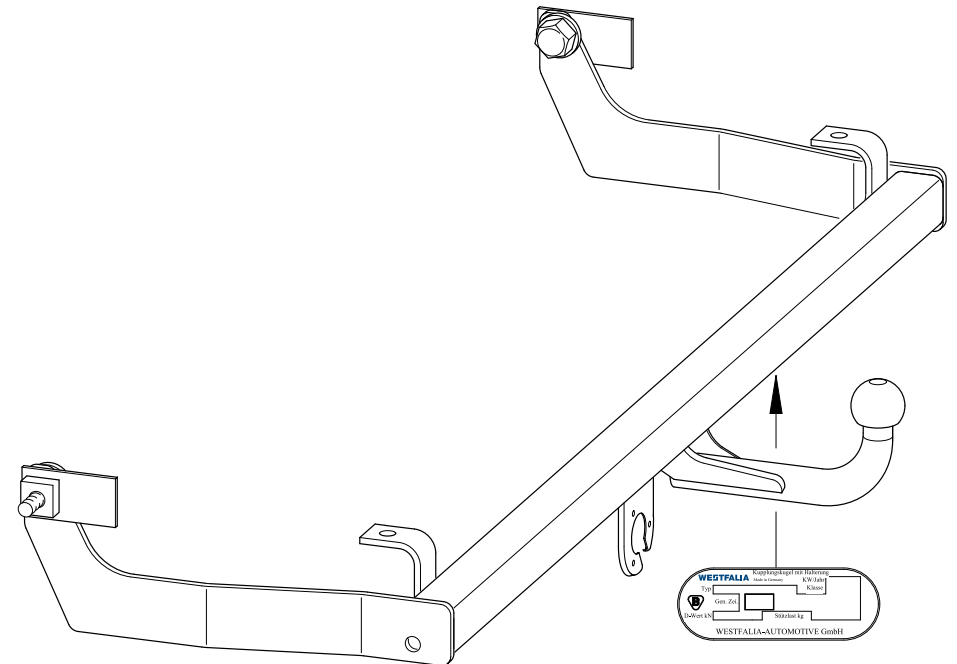
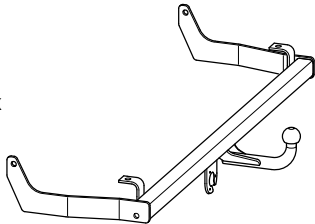


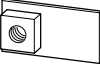




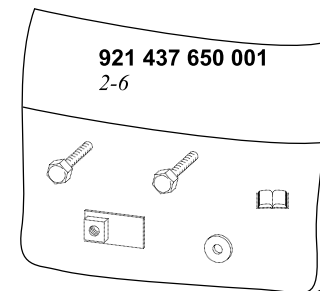
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

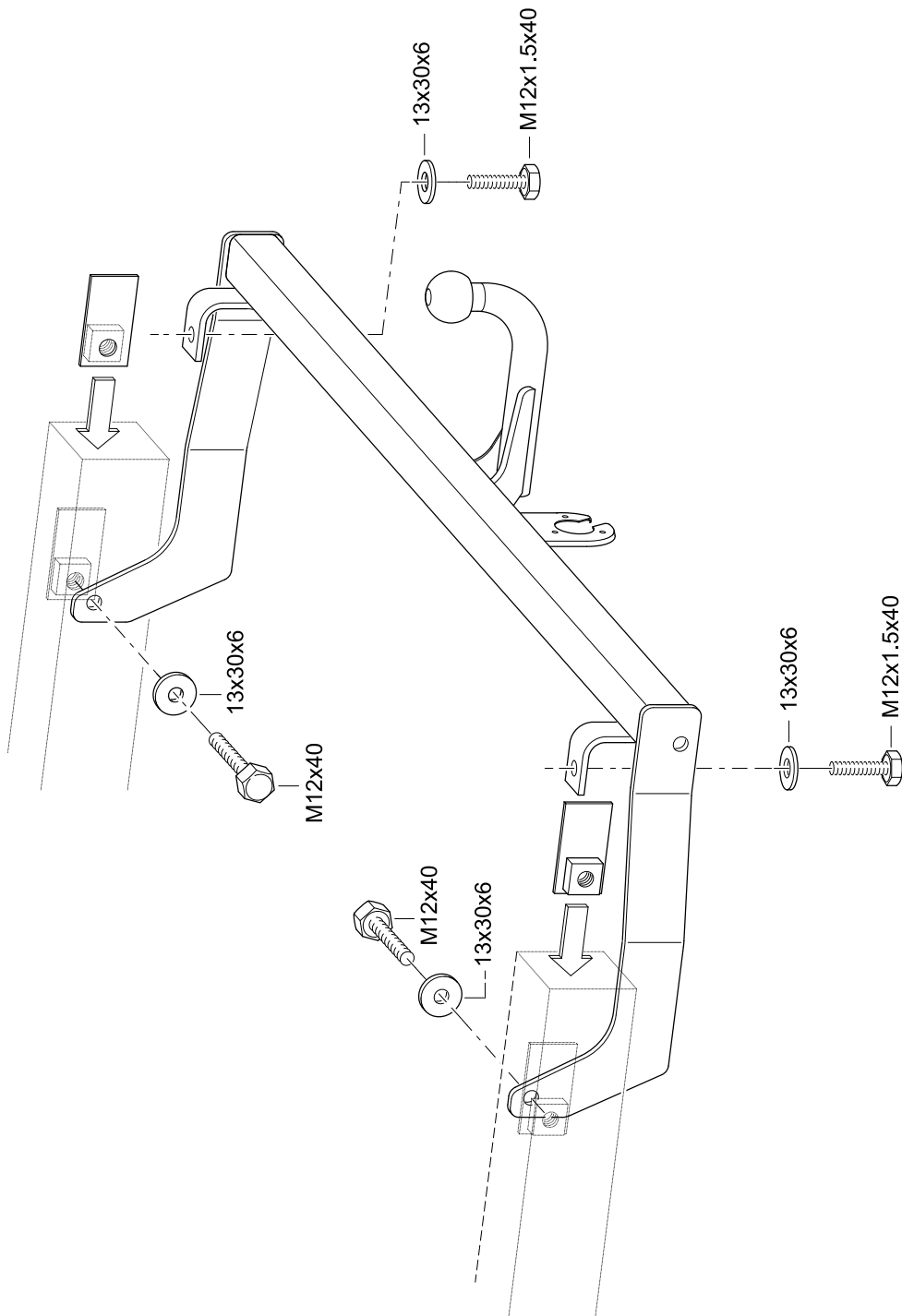


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	2x		M12x1,5x40 (8.8)
3	2x		M12x40 (10.9)
4	2x		M12
5	4x		13x30x6
6	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυεσίμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





Instrukcja montażu:

- 1.) Zdjąć koło zapasowe z uchwytu. Odkręcić śruby zderzaka i zdjąć zderzak.
 - 2.) Odciąć trzpień łożyska tłumika aż do uchwytu gumowego (ok. 10 mm).
 - 3.) Przyłożyć załączony szablon do zderzaka i wyciąć zderzak zgodnie z oznakowaną powierzchnią. Dokładnie wygładzić powierzchnię cięcia tworzywa. Następnie ponownie wprowadzić zderzak za pojazd.
 - 4.) Włożyć hak holowniczy do zderzaka i luźno skręcić go ze zderzakiem przy nośnikach poprzecznych pojazdu. W tym celu stosuje się śruby M 12x1,5x40 i odpowiednie podkładki.
 - 5.) Przednie punkty mocowania znajdują się w podłużnicach pojazdu. Należy wprowadzić nakładki z przyspawanymi nakrętkami do podłużnic pojazdu za znajdujące się tam otwory. W tych punktach mocowania stosuje się śruby M 12x40 i odpowiednie podkładki. Również w tych punktach luźno skręca się hak holowniczy.
 - 6.) Ustawić hak holowniczy i podanymi momentami dokręcania mocno skręcić punkty skręcania.
- Moment dokręcania: M 12x40 (klasa wytrzymałości 10.9) = 95 Nm
 M 12x1,5x40 (klasa wytrzymałości 8.8) = 65 Nm
- 7.) Ponownie przymocować zderzak również do biegów kół. Ponownie włożyć koło zapasowe do uchwytu i zablokować go.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

PL Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Nr handlowy Westfalia: 321 437
Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 344 013
Nr zamówieniowy firmy SEAT: SZ 301 300

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0193**
Klasa: **A50-X** Typ: **321 437**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **6,7 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **50 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **VW SEAT**
Model: **CADDY INCA**
Oznaczenie typu: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.
Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

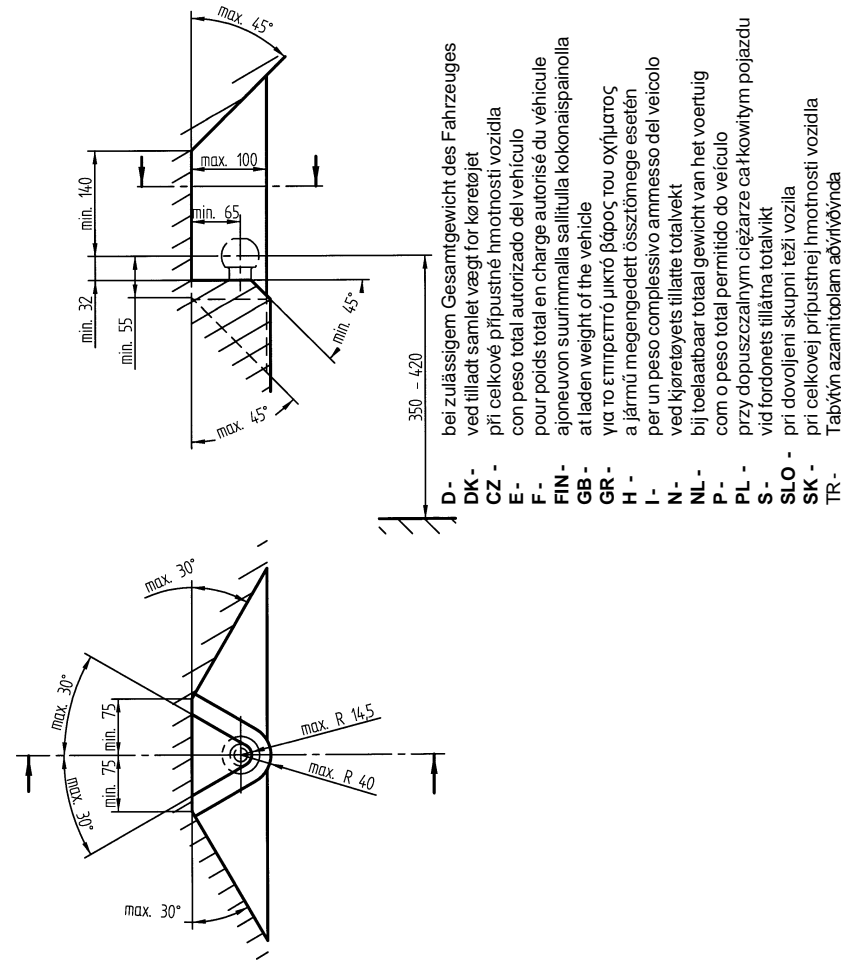
Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania. W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczy należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.
Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.
Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 15 kg.

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteeseen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - 94/20/EG Yönetmeliði, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakımlalıdır.



D Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Handels-Nr.: 321 437

Westfalia-Bestell-Nr.: 344 013

SEAT-Teile-Nr.: SZ 301 300

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0193**

Klasse: **A50-X** Typ: **321 437**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **6,7 kN**
maximale Stützlast: **50 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **VW SEAT**
Modell: **CADDY INCA**
Typbezeichnung: 9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 15 kg.



Monteringsanvisning:

- 1.) Lossa reservhjulet ur hållaren. Lossa stötfångarens skruvförbindelse och avlägsna stötfångaren.
- 2.) Skär av ljuddämparens lagerdorn vid gummiållaren (ca 10 mm).
- 3.) Lägg den medföljande mallen på stötfångaren och skär ut denna längs den markerade ytan. Avgrada snittytan i plasten, så att den är ren. Därefter sätts stötfångaren åter tillbaka bakom bilen.
- 4.) Lägg dragkroken i stötfångaren och skruva fast denna löst på bilens tvärbalkar. Använd skruvarna M 12x1,5x40 och motsvarande brickor.
- 5.) De främre fästpunkterna finns på bilens ramsidobalkar. Skenorna med de påsvetsade muttrarna skall föras in i bilens ramsidobalkar bakom de befintliga hålen. Vid dessa fästpunkter används skruvarna M 12x40 med motsvarande brickor. Även vid dessa punkter skruvas dragkroken löst.
- 6.) Rikta dragkroken och skruva fast skruvarna ordentligt med de angivna åtdragningsmomenten.

Åtdragningsmoment: M12x40 (hållfasthetsklass 10.9) = 95 Nm
M12x1,5x40 (hållfasthetsklass 8.8) = 65 Nm
- 7.) Gör även fast stötfångaren vid hjulfästena igen. Sätt åter reservhjulet i hållaren och gör fast det.

Med förbehåll för ändringar.

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0193**Klass: **A50-X** Typ: **321 437**Tekniska data: maximalt D-värde: **6,7 kN**maximalt stödlast: **50 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **VW SEAT**
Modell: **CADDY INCA**
Typbeteckning: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsstyr. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagnskm med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 15 kg efter monteringen av dragkroken.

Montageanleitung:

- 1.) Das Reserverad aus der Halterung nehmen. Die Verschraubung des Stoßfängers lösen und den Stoßfänger entfernen.
- 2.) Den Lagerdorn des Schalldämpfers bis an die Gummihalterung abschneiden (ca. 10 mm).
- 3.) Die mitgelieferte Schablone in den Stoßfänger legen und diesen entlang der markierten Fläche ausschneiden. Die Kunststoffschnittfläche sauber entgraten. Anschließend den Stoßfänger wieder hinter das Fahrzeug führen.
- 4.) Die Anhängervorrichtung in den Stoßfänger legen und mit diesem an den Fahrzeugquerträgern lose verschrauben. Dazu werden die Schrauben M 12x1,5x40 und die entsprechenden Scheiben verwendet.
- 5.) Die vorderen Befestigungspunkte sind in den Fahrzeuglängsträgern vorhanden. Die Laschen mit den angeschweißten Muttern müssen in die Fahrzeuglängsträger hinter die vorhandenen Löcher geführt werden. Die Schrauben M 12x40 mit den entsprechenden Scheiben werden an diesen Befestigungspunkten verwendet. Auch an diesen Punkten wird die Anhängervorrichtung lose verschraubt.
- 6.) Die KmH ausrichten und die Verschraubungspunkte mit den angegebenen Anzugsdrehmomenten fest verschrauben.

Anzugsdrehmomente: M12x40 (Festigkeitsklasse 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (Festigkeitsklasse 8.8) = 65 Nm
- 7.) Den Stoßfänger auch an den Radläufen wieder befestigen. Das Reserverad wieder in die Halterung führen und verriegeln.

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-obchod. číslo: 321 437

Westfalia objednáací číslo: 344 013

SEAT objednáací číslo: SZ 301 300

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0193**

Třída: **A50-X** Typ: **321 437**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **6,7 kN**
maximální zatížení podpěry: **50 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **VW SEAT**
model: **CADDY INCA**
typové označení: 9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF

Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.

Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.

Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 15 kg.



Montagehandleiding:

- 1.) Reservewiel uit de houder nemen. De schroeven van de bumper losmaken en de bumper verwijderen.
- 2.) Ophangpen voor de uitlaat tot aan het ophangrubber afzagen (ca. 10 mm).
- 3.) Meegeleverde sjabloon in de bumper leggen, oppervlak markeren en uitsnijden. De kunststofsnijsrand netjes afbramen. Daarna de bumper weer aanbrengen.
- 4.) Trekhaak in de bumper leggen en deze samen losjes aan de dwarsdragers van het voertuig bevestigen. Daarvoor de bouten M 12x1,5x40 en de bijbehorende onderleggingen gebruiken.
- 5.) De voorste bevestigingspunten bevinden zich in de langsliggers van het voertuig. De strippen met de aangelaste moeren moeten in de langsliggers van het voertuig achter de aanwezige gaten worden gebracht. Voor deze bevestigingspunten worden de bouten M 12x40 met de bijbehorende onderleggingen gebruikt. Ook op deze punten wordt de trekhaak losjes bevestigd.
- 6.) Trekhaak richten en de schroeven met de aangegeven aanhaalmomenten vastzetten.
Aanhaalmomenten: M12x40 (kwaliteit 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (kwaliteit 8.8) = 65 Nm
- 7.) Bumper ook weer aan de wielkasten bevestigen. Het reservewiel weer in de houder plaatsen en vastzetten.

Wijzigingen voorbehouden.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0193**Klasse: **A50-X** Type: **321 437**Technische gegevens: maximale D-waarde: **6,7 kN**maximale kogeldruk: **50 kg****Toepassing:**Voertuigfabrikant: **VW SEAT**Model: **CADDY INCA**e-aanduiding: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF****Algemene aanwijzingen:**

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 15 kg verhoogd.

Montážní návod:

- 1.) Rezervní kolo vyjmout z držáku. Uvolnit šroubový spoj nárazníku a nárazník odstranit.
- 2.) Trn ložiska tlumiče hluku uříznout až těsně ke gumovému držáku (cca. 10 mm).
- 3.) Dodanou šablonu vložit do nárazníku a vyříznout jej příslušně podle označené plochy. Odstranit otřepy z umělohmotných řezných ploch. Nakonec přiložit nárazník opět k zadní části vozidla.
- 4.) Tažné zařízení vložit do nárazníku a spolu s ním volně přišroubovat na příčný nosník vozidla. K tomu se použijí šrouby M 12x1,5x40 a příslušné podložky.
- 5.) Přední upevňovací body jsou v podélných nosnících vozidla. Spojky s přivařenými maticemi se musí zavést do podélných nosníků vozidla za příslušné otvory. U těchto upevňovacích bodů se používají šrouby M 12x40 s příslušnými podložkami. Také v těchto bodech se volně přišroubuje tažné zařízení.
- 6.) Tažné zařízení vyrovnat a šroubové spoje pevně sešroubovat stanovenými utahovacími momenty.

Utahovací momenty: M12x40 (třída pevnosti 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (třída pevnosti 8.8) = 65 Nm
- 7.) Nárazník opět upevnit také v blatnících. Rezervní kolo opět zavést do držáku a zablokovat jej.

Změny vyhrazeny.

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0193**Klasse: **A50-X** Type: **321 437**Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **6,7 kN**Maksimal støttelast: **50 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **VW SEAT**
Model: **CADDY INCA**
Typebetegnelse: 9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelser ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter. Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager. Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 15 kg, når anhængertrækket monteres.

Monteringsvejledning:

- 1.) Ta reservehjulet ut av holderen. Løsne forskruningene for støtfangeren og fjern støtfangeren.
- 2.) Skjær av lydtemperens lagertapp ned til gummiholderen (ca. 10 mm).
- 3.) Legg den sjablonen som fulgte med i leveringen inn i støtfangeren og skjær denne ut langs de markerte flatene. Kunststoffskjæreflaten skal avgrades så den er ren. Før deretter støtfangeren bak kjøretøyet igjen.
- 4.) Legg tilhegerfestet i støtfangeren og skru det løst fast på kjøretøyets tverrgående dragere sammen med denne. I denne forbindelse brukes skruer M 12x1,5x40 og tilsvarende underlagsskiver.
- 5.) De fremre festepunktene er forhånden i kjøretøyets lengdedragere. Laskene med de påsveidede mutrene må føres inn i kjøretøyets lengdedragere bak de eksisterende hull. I disse festepunktene brukes skruer M 12x40 med tilsvarende underlagsskiver. Også i disse punktene skrus tilhengerfestet løst fast.
- 6.) Rett ut tilhengerfestet og skru forskruningspunktene fast med de angitte tiltrekningsmomenter.

Tiltrekningsmomenter: M12x40 (styrkeklasse 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (styrkeklasse 8.8) = 65 Nm
- 7.) Fest støtfangeren igjen på hjulløpene også. Før reservehjulet inn i holderen igjen og lås det fast.

Endringer forbeholdes.

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0193**Klasse: **A50-X** Type: **321 437**Tekniske data: maksimal D-verdi: **6,7 kN**maksimal støttelast: **50 kg****Bruksområde:**Bilprodusent: **VW SEAT**Modell: **CADDY INCA**Typebetegnelse: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF****Generelle henvisninger:**

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsinstruksjonen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 15 kg etter montering av tilhengerfestet.

Montageanvisning:

- 1.) Fjern reservehjulet fra holderen. Kofangerens skruer løsnes og kofangeren fjernes.
- 2.) Lyddemperens lejedorn afskæres ved gummiholderen (ca. 10 mm).
- 3.) Læg den vedlagte skabelon på kofangeren og udskær langs det markerede område. Plastikkærefladeren afgrates, så den er helt ren. Bagefter stilles kofangeren igen hen bag køretøjet.
- 4.) Læg anhængertrækket i kofangeren og fastskru denne løst på køretøjets tværvanger. Hertil benyttes skruer M 12x1,5x40 og tilsvarende plader.
- 5.) De forreste fastgørelsespunkter findes på køretøjets vanger. Laskerne med de påsvejsede møtrikker skal indføres i køretøjets vanger bagved de eksisterende huller. Ved disse fastgørelsespunkter anvendes skruer M 12x40 med tilsvarende plader. Også her fastskrues anhængertrækket løst.
- 6.) Anhængertrækket justeres og skruerne fastskrues med den angivne tilspændingsværdi.

Tilspændingsværdier: M12x40 (styrkeklasse 10.9) = 95 Nm
M12x1,5x40 (styrkeklasse 8.8) = 65 Nm
- 7.) Fastgør også kofangeren på hjuldrevene igen. Sæt reservehjulet i holderen igen og fastgør det.

Retten til ændringer forbeholdes.

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0193**Clase: **A50-X** Modelo: **321 437**Datos técnicos: valor D máximo: **6,7 kN**carga de apoyo máxima: **50 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **VW SEAT**
 Modelo: **CADDY INCA**
 Designación de modelo: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 15 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0193*01

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 13 septembre 2004
 19-21, Boulevard Royal
 L-2910 Luxembourg
 Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

Index du dossier de réception
Index to type-approval

Numéro de réception: e13*94/20*94/20*0193*01
 Approval number:

Révision: 00
 Revision:

Marque de fabrique ou de commerce: WESTFALIA
 Trade name or mark:

Type: 321 437
 Type:

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Procès-verbal d'essai:
Test report: | 10FA52019B

- Rapport technique: Page 1 & 2;
- Index du dossier: Annexe A – Page 1;
- Informations techniques: Annexe B.1 – Page 1 & 2;
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1. |
| 2. | Dossier du constructeur:
Report of the manufacturer: | 321 437

- Fiche de renseignements du constructeur: Page 001, 002;
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 003. |
| 3. | Autres documents annexés:
Other documents annexed: | Sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale:
Date of issue of initial type approval: | 19.11.1996 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées:
Date of last issue of revised pages: | Sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:
Date of last extension: | 13.09.2004 |



Appendice
Appendix

E

relatif au certificat de réception CE par type no. e13*94/20*94/20*0193*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate no. e13*94/20*94/20*0193*01
concerning the type-approval mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

1.	Informations supplémentaires Additional informations	
1.1.	Catégorie du type d'attelage : Class of the type of coupling :	A50-X
1.2.	Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité : Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :	VW Caddy, Seat Inca
1.3.	Valeur D maximale: Maximum D-value:	6,7 kN
1.4.	Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage: Maximum vertical load S at the coupling point:	80 kg
1.5.	Charge U maximale sur la sellette d'attelage: Maximum load U at the fifth wheel coupling point:	Sans objet
1.6.	Valeur V maximale: Maximum V-value:	Sans objet
1.7.	Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers : Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :	Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.
1.8.	Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques: Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:	Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.
5.	Remarques:⁴⁾ Remarks:	Sans objet

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

Sans objet

⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Quitar la rueda de repuesto de su soporte. Desatornillar el parachoques y retirarlo.
- 2.) Recortar la pieza de soporte del silenciador a ras de la fijación de goma (aprox. 10 mm).
- 3.) Colocar la plantilla adjuntada sobre el parachoques y recortar éste por la superficie marcada. Desbarbar bien la superficie de corte. A continuación, colocar el parachoques de nuevo detrás del vehículo.
- 4.) Colocar el enganche en el parachoques y atornillarlo junto con éste a los bastidores transversales. Para ello se utilizan los tornillos M 12x1, 5x40 y las arandelas correspondientes.
- 5.) Los puntos de fijación delanteros vienen ya preparados en los largueros del bastidor. Las pletinas con las tuercas soldadas deben introducirse dentro de los largueros del bastidor del vehículo a la altura de los agujeros existentes. En estos puntos de fijación se utilizan los tornillos M 12x40 y las arandelas correspondientes. También en estos puntos se atornilla el enganche sin apretar.
- 6.) Reajustar la posición del enganche y atornillar en los puntos de atornilladura con los momentos de apriete dados hasta fijarlos.
Momentos de apriete: M 12x40 (Clase de resistencia 10.9) = 95 Nm
M 12x1,5x40 (Clase de resistencia 8.8) = 65 Nm
- 7.) Volver a fijar el parachoques también al guardabarros.
Volver a poner la rueda de repuesto en su soporte y bloquearla.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0193**
Classe : **A50-X** Type : **321 437**
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **6,7kN**
Charge sur timon maxi : **50 kg**

Section II
Section II

Domaine d'application: Constructeur automobile : **VW SEAT**
Modèle : **CADDY INCA**
Désignation du type : **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

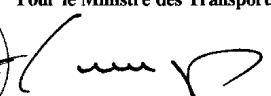


Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 15 kg après le montage de l'attelage.

- Informations supplémentaires (s'il y a lieu):** Voir appendice
Additional informations (where applicable):
- Autorité déléguée :** *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Assigned authority : *L-5230 Sandweiler*

Service technique responsable de l'exécution des essais: *APPLUS⁺*
Technical service responsible for carrying out the tests: *Automotive Technology Luxembourg*
8b, rue du Moulin
L-6914 Roodt-sur-Syre
- Date du rapport d'essai:** 01.09.2004
Date of test report:
- Numéro du rapport d'essai:** 10FA52019B
Number of test report:
- Remarques (s'il y a lieu):** Voir appendice
Remarks (if any):
- Lieu:** Luxembourg
Place:
- Date:** 13 septembre 2004
Date:
- Signature:** *Pour le Ministre des Transports*
Signature: 

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

- L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.** Voir index du dossier de réception ci-joint
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.



0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction: ⁽³⁾ Means of identification of type, if marked on the component:	Voir point 0.7.
0.3.1. Emplacement de ce marquage: Location of that marking:	Voir point 0.7.
0.5. Nom et adresse du constructeur: Name and address of manufacturer:	<u>WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG</u> Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück
0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE: In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:	Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la barre transversale ou sur la tôle de connexion.
0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage: Address(es) of assembly plant(s):	<u>WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG</u> Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück <u>P.P. u. H. „Auto-Hak“</u> <u>Henryk i Zbigniew Nejman</u> <u>Ul. Sloneczna 16 K</u> <u>76-200 Slupsk</u> <u>Poland</u>

Instructions de montage:

- 1.) Retirer la roue de secours de l'attache. Desserrer les vis du pare-chocs et enlever celui-ci.
- 2.) Découper le mandrin du silencieux jusqu'à l'attache en caoutchouc (env. 10 mm).
- 3.) Placer le gabarit inclus dans la livraison dans le pare-chocs et découper celui-ci le long de la surface marquée. Ebarbrer proprement les surfaces de contact en matière synthétique. Replacer ensuite le pare-chocs derrière le véhicule.
- 4.) Loger l'attelage dans le pare-chocs et le visser sans serrer avec celui-ci aux entretoises transversales du véhicule. Utiliser pour cela les vis M 12x1,5x40 et les rondelles correspondantes.
- 5.) Les points de fixation avant sont situés dans les longerons du véhicule. Les languettes munies des écrous soudés doivent être placées dans les longerons, derrière les trous existants. Les vis M 12x40 ainsi que les rondelles correspondantes doivent être utilisées à ces points de fixation. L'attelage doit aussi être vissé sans serrer à ces points de fixation.
- 6.) Aligner l'attelage et visser à fond les points de vissage avec les couples de serrage indiqués.

Couple de serrage : M12x40 (classe de résistance 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (classe de résistance 8.8) = 65 Nm
- 7.) Fixer le pare-chocs également aux passages de roue.
Replacer la roue de secours dans l'attache et la verrouiller.

Sous réserve de modifications.

¹ Biffer la mention inutile

Delete where not applicable

² Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).
If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0193**
Luokka: **A50-X** Tyyppi: **321 437**
Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **6,7 kN**
Suurin koukkukuorma: **50 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **VW SEAT**
Malli: **CADDY INCA**
yppimerkintä: 9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} + \frac{9,81}{1000}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulun halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 15 kg.

MINISTERE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0193*01

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 13 septembre 2004
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU



Certificat de réception CE par type EC Type-Approval Certificate

Communication concernant: ⁽¹⁾
Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception: ⁽²⁾
Approval number:

e13*94/20*94/20*0193*01

Motif de l'extension:
Reason for extension:

- Usine d'assemblage ajoutée;
- Nom du service technique changé;
- Nom du constructeur changé;
- Numéro du dossier changé
- Courbe de la barre à boule modifiée;
- Prolongation des tôles de connexion de 20 mm;
- Support de la prise de courant changé.

Section I Section I

- | | | |
|------|---|------------|
| 0.1. | Marque (raison sociale du constructeur) :
Make (trade name of manufacturer) : | WESTFALIA |
| 0.2. | Type:
Type: | 321 437 |
| | Description(s) commerciale(s) générale(s):
General commercial description(s): | Sans objet |
| | Version(s)/Variante(s):
Version(s)/Variant(s): | Sans objet |



Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:
"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice, sull'autoveicolo:
.....
..... targa

..... li
in fede.

Asennusohje:

- 1.) Irroitakaa vararengas pidikkeestään. Avatkaa puskurin ruuvi kiinnitys ja poistakaa puskuri.
- 2.) Leikatkaa äänenvaimentimen laakerituurnaa kumipidikkeeseen asti (n. 10 mm).
- 3.) Asettakaa toimitettu leikkumalli puskuriin ja leikatkaa irti merkitty alue. Puhdistakaa muovinen leikkausalue leikkajätteestä. Asettakaa sen jälkeen puskuri jälleen ajoneuvon taakse.
- 4.) Asettakaa vetokoukku puskuriin ja ruuvatkaa molemmat löysästi kiinni ajoneuvon poikittaispalkkeihin. Käyttäkää ruuveja M 12x1,5x40 ja vastaavia aluslaattoja.
- 5.) Etummaisat kiinnityskohdat ovat valmiina ajoneuvon pitkittäispaikoissa. Viekkää kiinnityslenkit hitsattuine muttereineen ajoneuvon pitkittäispaikoissa olevien reikien taakse. Näissä kiinnityskohdissa käytetään ruuveja M 12x40 ja vastaavia aluslaattoja. Myös näihin kohtiin ruuvataan vetokoukku löysästi kiinni.
- 6.) Oikaiskaa vetokoukku ja ruuvatkaa kiinni annetuilla kiristysmomenteilla.

Kiristysmomentit: M 12x40 (lujuusluokka 10.9) = 95 Nm
M 12x1,5x40 (lujuusluokka 8.8) = 65 Nm
- 7.) Kiinnittäkää puskuri huolellisesti jäljellä olevista kiinnityskohdista. Asettakaa vararengas jälleen paikalleen ja lukitkaa.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

GB Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia commercial no.: 321 437

Westfalia order no.: 344 013

SEAT order no.: SZ 301 300

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0193**

Class: **A50-X** Model: **321 437**

Technical data: Maximum D-value: **6,7 kN**

Maximum nose weight: **50 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **VW SEAT**
Model: **CADDY INCA**
Model designation: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times 9,81}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 15 kg.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Rimuovere la ruota di scorta dal supporto. Svitare il collegamento a vite del paraurti e rimuovere il paraurti.
- 2.) Tagliare la spina del supporto della marmitta di scarico fino al supporto in gomma (circa 10 mm).
- 3.) Inserire la sagoma fornita nel paraurti e tagliare quest'ultimo lungo le superfici contrassegnate. Sbavare accuratamente la superficie di taglio in materiale sintetico. Disporre quindi il paraurti nuovamente dietro il veicolo.
- 4.) Inserire il gancio di traino nel paraurti e avvitare con lo stesso alle traverse del veicolo senza stringere. Utilizzare le viti M 12x1,5x40 e le rispettive rondelle.
- 5.) I punti di fissaggio anteriori sono disponibili nei longheroni del veicolo. Il coprigiunto con i dadi saldati devono essere disposti nei longheroni del veicolo dietro i fori disponibili. Per questi punti di fissaggio impiegare le viti M 12x40 e le rispettive rondelle. Avvitare il gancio di traino anche in tali punti senza stringere.
- 6.) Allineare il gancio di traino e avvitare saldamente i collegamenti a vite alle coppie di serraggio indicate.

Coppie di serraggio: M12x40 (classe di resistenza 10.9) = 95 Nm
M12x1,5x40 (classe di resistenza 8.8) = 65 Nm
- 7.) Fissare nuovamente il paraurti anche ai parafranghi. Inserire nuovamente la ruota di scorta nel supporto e bloccarla.

Ci riserviamo modifiche.

I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N° commerciale Westfalia: 321 437

N. ordinazione Westfalia: 344 013

N. ordinazione SEAT: SZ 301 300

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0193**

Classe: **A50-X**

Tipo:

321 437

Dati tecnici:

Valore D max:

6,7 kN

Carico di appoggio max:

50 kg

Campo d'impiego:

Produttore automobilistico: **VW** **SEAT**

Modello: **CADDY** **INCA**

Denominazione tipo: **9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times 9,81}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 15 kg.



Installation Instructions:

- 1.) Remove the spare wheel from its holder. Release the bumper's screw connection and remove the bumper.
- 2.) Cut off the exhaust muffler's mandrel down to the rubber holder (approx. 10 mm).
- 3.) Lay the provided template in the bumper, cutting out along its marked area. Smooth down the plastic cut edges. Afterwards, once again put the bumper behind the vehicle.
- 4.) Place the towbar assembly in the bumper and with this loosely screw to the vehicle's cross braces. The screws M 12x1.5x40 and the corresponding washers are to be used for this purpose.
- 5.) The front mounting points are to be found in the vehicle's longitudinal beams. The shackles with the welded on nuts must be inserted through the vehicle's longitudinal beam behind the available holes. The screws M 12x40 and the corresponding washers are to be used at these mounting points. The towbar assembly is also to be loosely screwed to these points.
- 6.) Align the towing hitch and screw the screw connection points tightly with the given torques.

Starting torques: M12x40 (property class 10.9) = 95 Nm
M12x1.5x40 (property class 8.8) = 65 Nm
- 7.) Also reattach the bumper to the wheel housings. Put the spare wheel back in its holder and lock.

Subject to alteration.

GR σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χώρις σετ ηλεκτρολογικού υλικού
Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Κωδικός: 321 437
Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 344 013
Seat-Αριυ. παραγγελίας: SZ 301 300

Αριυ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0193**
Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **321 437**
Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **6,7 kN**
μέγιστο βάρος στήριξης: **50 kg**

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων: **VW** **Seat**
Μοντέλο: **CADDY** **INCA**
Χαρακτηρισμός τύπου: 9 KS, 9 KV, 9 KSF, 9 KVF

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Η διάταξη ζεύξης χρησιμοποιείται για την έλξη ρυμούλκας, η οποία είναι εξοπλισμένη με κατάλληλο σφαιρικό σύνδεσμο, και για την λειτουργία διατάξεων μεταφοράς φορτίων, οι οποίες έχουν έγκριση για στήριξη πάνω σε σφαιρικές ζεύξεις. Απαγορεύεται κάθε άλλη χρήση. Η λειτουργία πρέπει να προσαρμόζεται στις οδικές συνθήκες. Κατά τη χρήση μεταβάλλεται η συμπεριφορά οδήγησης του οχήματος. Προσέχετε τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή του οχήματος.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε το μονωτικό στρώμα ή το προστατευτικό στρώμα από κάτω από το όχημα – εάν υπάρχει – στην περιοχή επαφής της διάταξη ζεύξης. Τα γυμνά σημεία του αμαξώματος καθώς και οι τρύπες πρέπει να σφραγιστούν με αντισκωριακό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα. Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 15 kg.



Οδηγίες συναρμολόγησης:

- 1.) Βγάλτε την ρεζέρβα από το στήριγμα. Λύστε τις βίδες και αφαιρέστε τον προφυλακτήρα.
- 2.) Κόψτε τον κώνο έδρασης του ηχομονωτή μέχρι το λαστιχένιο στήριγμα (περίπου 10 mm).
- 3.) Εφαρμόστε το συννημένο καλούπι στον προφυλακτήρα και κόψτε τον κατά μήκος της σημαδεμένης επιφάνειας. Καθαρίστε από τα γραίζια την πλαστική επιφάνεια. Κατόπιν ξαναβάλτε τον προφυλακτήρα πίσω στο όχημα.
- 4.) Τοποθετήστε το σύστημα ρυμούλκισης στον προφυλακτήρα και βιδώστε το χαλαρά στους εγκαρσίους φορείς του οχήματος. Χρησιμοποιήστε τις βίδες M 12x1,5x40 και τις αντίστοιχες ροδέλες.
- 5.) Τα μπροστά σημεία στερέωσης υπάρχουν ήδη στους διαμήκεις φορείς του οχήματος. Πρέπει να περάσετε τους αμφιδέτες με τα συγκολλημένα παξιμάδια στους διαμήκεις φορείς πίσω από τις υπάρχουσες τρύπες. Σε αυτά τα σημεία στερέωσης χρησιμοποιήστε τις βίδες M 12x40 και τις αντίστοιχες ροδέλες. Και σε αυτά τα σημεία βιδώστε χαλαρά το σύστημα ρυμούλκισης.
- 6.) Ευθυγραμμίστε το σύστημα του κοτσαδόρου και σφίξτε γερά με τις αναγραφόμενες ροπές σύσφιξης.

Ροπές σύσφιξης: M12x40 (Κατηγορία αντοχής 10.9.) = 95 Nm
M12x1,5x40 (Κατηγορία αντοχής 8.8) = 65 Nm
- 7.) Ξαναστερεώστε τον προφυλακτήρα και στα φτερά. Ξαναβάλτε την ρεζέρβα στο στήριγμα και ασφαλίστε την.

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών.

Diese Linie mit der vorhandenen, schwach markierten Mittellinie im Stoßfänger zur Deckung bringen.

Tuto čáru nastavit tak, aby se kryla s lehce naznačenou střední osou nárazníku.

Denne linie skal dække den svagt markerede midterlinie på kofangeren.

Hacer coincidir esta línea con la débilmente marcada línea central del parachoques.

Faire coïncider cette ligne avec la ligne de médiane faiblement marquée existant dans le pare-chocs.

Kohdistakaa tämä linja heikosti puskurissa merkityn keskiviivan.

Align this line with the weakly marked median line in the bumper.

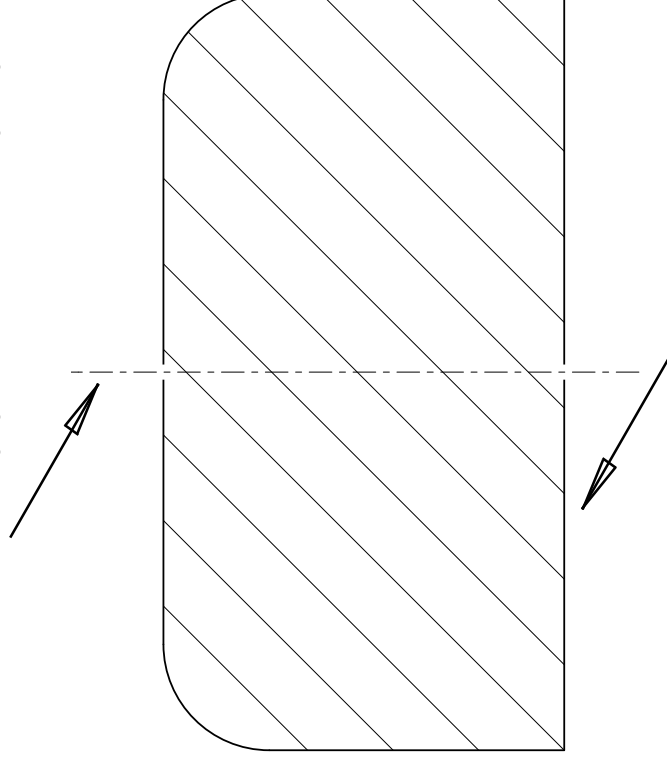
Εφαρμόστε αυτήν την γραμμή με την υπέρχουσα, αδρά σημαδευμένη μεσαία γραμμή στον προφυλακτήρα.

Allineare questa linea con la linea mediana riportata sul paraurti.

Sørg for at denne linjen er i dekning med den eksisterende, svakt markerede midtlinje i støtfangeren.

Få denna linje att överensstämma med den befintliga, svagt markerade mittlinjen på stötfångaren.

Tę linię doprowadzić do pokrycia z istniejącą słabo oznakowaną linią środkową w zderzaku.



Unterkante Stoßfänger innen.

Spodní hrana nárazníku vnitřní.

Kofangerens indvendige underkant.

Borde inferior del parachoques por dentro.

Intérieur du bord inférieur du pare-chocs.

Puskurin alareunan sisäpuoli.

Bumper's inside lower edge.

Κάτω ακμή του προφυλακτήρα εσωτερικά.

Bordo inferiore paraurti interno.

Støtfangerens underkant innvendig.

Stötfångarens inre nederkant.

Dolna krawędź zderzaka wewnętrzna.